

Curriculum Vitae di Fatuma Abedi Tandika

Luogo di nascita: Dar es Salaam, Tanzania

Data di nascita: 08/10/1956

Nazionalità: tanzaniana

Codice fiscale: TNDFMB56R48Z357G

Residenza indirizzo: Via Toscana 44, Castel Volturno (CE), Italia

Tel.+39 339 1751220

E-mail: ftandika@unior.it

Stato civile: vedova di Tandika Abedi Saidi

Istruzione

2023 – corso di perfezionamento per la didattica del swahili per stranieri presso l’Ambasciata della Tanzania a Roma, a cura del Comitato Nazionale per il Swahili (Baraza la Kiswahili la Taifa) del Ministero della Cultura della Tanzania

2008 - iscritta al corso di laurea in Scienze delle lingue, storia e culture del mediterraneo e dei Paesi Islamici presso la Facoltà di Studi Arabo-Islamici e del Mediterraneo

1979/1982 – laurea in Farmacia c/o Ingenieur Schule für Pharmazie (Lipsia – Germania)

1977/1979 – Herder Institut für Deutsch Language

1973/1976 – diploma di scuola media superiore c/o Jangwani Girls sec. School in Dar es Salaam

Esperienze lavorative

2020/2023 – contratto con UNIOR come CEL di lingua swahili

2016/2019 – contratto con UNIOR come CEL di lingua swahili

2013/2016 – contratto con UNIOR come CEL di lingua swahili

2010/2013 – contratto con UNIOR come CEL di lingua swahili

2007/2010 – contratto con UNIOR come CEL di lingua swahili

2006 – contratto di collaborazione con DSRAPA UNIOR

1989/90 – responsabile farmacista c/o la Farmacia Amdus (Dar es Salaam – Tanzania)

1991/92 – responsabile farmacista c/o la Farmacia Afya Bora (Dar es Salaam – Tanzania)

1948/88 – impiego presso il Muhimbili Medical Centre, in qualità di responsabile del reparto di sterilizzazione (Dar es Salaam, Tanzania)

1982/83 – Keko Pharmaceutical Industry – Muhimbili Medical Centre – tirocinio c/o Industrial Hospital in qualità di farmacista abilitata (registered pharmacist) (Dar es Salaam – Tanzania)

Attività di traduzione, revisione della lingua swahili, consulenza e correzione di bozze

2022 – consulenza riguardo ad alcuni aspetti della traduzione dall’italiano al swahili del libro *Pinocchio* di Collodi, richiesta dalla docente F. Aiello ai fini della redazione di un articolo su questo tema nell’ambito del progetto “Pinocchio International”, coordinato da Giovanni Capecci, Università per Stranieri di Perugia.

2021 – revisione linguistica e correzione bozze della traduzione dall’italiano al swahili delle opere teatrali di Pirandello *Così è, se vi pare* (1917 – *Hivyo ndivyo mambo yalivyo, ukipenda hivyo*) e *Il Berretto a Sonagli* (1916 – *Kofia yenye kengele*) a cura di C. Nicolini.

2015 – revisione linguistica dell’articolo in swahili di F. Aiello, “Tafsiri za Riwaya za Kigeni kwa Kiswahili Nchini Tanzania” (Le traduzioni swahili di opere letterarie straniere in Tanzania), *Kioo cha lugha* (rivista dell’università di Dar es Salaam), 2016, pp. 130-144.

2014 – revisione linguistica e correzione bozze della traduzione dall’inglese al swahili della raccolta di racconti *Famous folktales* (Kitabu, 2007) a cura di C. Nicolini.

2013 – traduzione dal swahili all’inglese del capitolo “Milio” (Ideofoni) dal volume *Kamusi ya Tashbihi, vitendawili, milio na mishangao*, di K.W. Wamitila, Nairobi, Longhorn, 2004, richiesta del prof. Sergio Baldi per la redazione di un articolo scientifico sugli ideofoni nelle lingue africane.

2012 – revisione linguistica e correzione bozze della traduzione dall’italiano al swahili del romanzo *Testimone inconsapevole (Shahidi asiyekusudia)* di G. Carofiglio a cura di G. Acquaviva (Zamorani, 2013).

Materiali e attività per la didattica

2023 (marzo-aprile) – ha collaborato al lavoro di traduzione in swahili della canzone *Bella ciao (Kwa heri mrembo)*, occupandosi della revisione della traduzione svolta dagli studenti e partecipando alla registrazione della canzone (13 aprile, CLAOR, UniOr).

2022 – ha preso parte su invito, con la docente Flavia Aiello, a un evento organizzato il 9 luglio 2022 presso l’Ambasciata di Tanzania a Roma per celebrare la Giornata Mondiale della Lingua Swahili (7 luglio). Insieme alla docente ha presentato i corsi di swahili dell’UNIOR e rilasciato una intervista in swahili, pubblicata sul principale blog della comunità tanzaniana in Italia, *Wabongo Ughaibuni*, visibile al link: <https://www.youtube.com/watch?v=dnPKhd8XhUM>.

2016-2019 – preparazione di materiali audio per la piattaforma *e-learning L’Orientale* di supporto all’attività didattica di lingua swahili. Corsi di “Swahili livello iniziale” e “Swahili livello avanzato”.

2017-2019 – ha organizzato annualmente cicli di incontri con gli studenti di swahili interessati ad apprendere (in lingua swahili) la cucina tanzaniana.

2016-2019 – ha partecipato a diversi *reading* di poesia swahili organizzati da R. Gaudio e F. Aiello a conclusione di laboratori di traduzione swahili – italiano e viceversa (Altre Attività Formative).

2013 – traduzione di testi musicali di Bi Kidude e Saida Karola per didattica della lingua swahili.

2012 - trascrizione e traduzione dal swahili all’italiano del film “Kumekucha” (È l’alba), per didattica della lingua swahili.

Attività extra

- È vicepresidente dell’Associazione della Tanzania in Italia/Tanzanian Association in Italy.

- Ha collaborato a diverse iniziative benefiche, ultima la serata svoltasi venerdì 11 maggio 2019 a Villa di Donato (Piazza S. Eframo Vecchio, Napoli), il cui ricavato è stato devoluto alla comunità di Padre Amos in Tanzania, per cui ha coordinato il servizio di cucina swahili, fornito stoffe tradizionali, e presentato insieme alla docente F. Aiello i corsi di lingua swahili dell’UNIOR.

